



I SEMINARIO DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y CREATIVIDAD (Edición Internacional)

La creatividad humana como factor clave para la traducción de contenido audiovisual infantil y juvenil

Facultad de Filosofías y Letras
Universidad de Córdoba
11 de octubre, 2024

El *I Seminario de Traducción Audiovisual y Creatividad* reúne a docentes e investigadores especialistas en distintos campos de la Traducción Audiovisual y la Traducción Audiovisual Didáctica en todas sus vertientes, teóricas y aplicadas, así como a estudiantes egresados del grado de Traducción e Interpretación. Así, este seminario de formación especializada está concebido principalmente para posgrado, si bien abre la puerta a estudiantes de grado interesados en realizar trabajos de iniciación a la investigación en esta línea. De este modo, se ofrece formación innovadora, transversal y complementaria a los itinerarios de los másteres investigadores que dan acceso al Programa de Doctorado en Lenguas y Culturas (Máster en Traducción Especializada, Máster en Estudios Ingleses avanzados, Máster en Cinematografía, etc.), además de responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con su carrera investigadora, y de estudiantes que deban realizar sus Trabajos de Fin de Máster o Trabajos de Fin de Grado.

Tipo de actividad	Seminario formativo
Título de la actividad	I Seminario de Traducción Audiovisual y Creatividad "La creatividad humana como factor clave para la traducción de contenido audiovisual infantil y juvenil."
Responsables científicos	Soledad Díaz Alarcón, María del Mar Ogea Pozo
Responsables académicos y evaluadores del alumnado	Soledad Díaz Alarcón, María del Mar Ogea Pozo
Duración de la actividad	30 horas teórico-prácticas (10 horas de ponencias y debate + 20 horas de trabajo autónomo)
Ponentes y profesorado	Profesores especialistas en Filología y Traducción de la Universidad de Córdoba y de otras Universidades nacionales, jóvenes investigadores y dos especialistas expertos en Traducción
Fechas	11 de octubre 2024
Lugar	Facultad de Filosofía y Letras + Plataforma virtual WebEx
Destinatarios	Alumnado de Doctorado, Másteres y Grado

Objetivos y competencias	<p>Objetivos:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Contribuir a la formación de investigadores con alto nivel de cualificación y competencia. (2) Responder a las necesidades y demandas de los actuales y/o futuros doctorandos en relación con el devenir de su carrera investigadora. (3) Contribuir a la formación de profesionales con competencias en investigación avanzada. (4) Adquirir una formación en metodología de investigación especializada, haciendo uso de herramientas informáticas y bibliográficas necesarias para el desarrollo de su proyecto de investigación (5) Promover en los estudiantes capacidades vinculadas a la comprensión, integración, organización y difusión del conocimiento científico. <p>Competencias: Esta actividad contribuirá al desarrollo de las siguientes competencias del Programa de Doctorado:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Comprensión sistemática de un campo de estudio y dominio de las habilidades y métodos de investigación relacionados con dicho campo b) Capacidad de concebir, diseñar o crear, poner en práctica y adoptar un proceso sustancial de investigación o creación. c) Capacidad para contribuir a la ampliación de las fronteras del conocimiento a través de una investigación con un enfoque transversal d) Capacidad de realizar un análisis crítico y de evaluación y síntesis de ideas nuevas y complejas. e) Capacidad de comunicación con la comunidad académica y científica y con la sociedad en general acerca de sus ámbitos de conocimiento f) Capacidad de fomentar, en contextos académicos y profesionales, el avance científico, tecnológico, social, artístico o cultural dentro de una sociedad basada en el conocimiento. <p>Destrezas personales:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) Diseñar, crear, desarrollar y emprender proyectos novedosos e innovadores en el ámbito de la traducción audiovisual y la traducción literaria. b) Integrar conocimientos, enfrentarse a la complejidad de la traducción y formular juicios con información limitada. c) La crítica y defensa intelectual de soluciones. d) Adquirir conocimientos acerca del panorama actual de la industria audiovisual, las últimas tendencias en la profesión, y las nuevas formas y modalidades de traducción audiovisual. <p>Desarrollar competencias profesionales, técnicas y personales fundamentales para el estudio y la práctica de la traducción audiovisual.</p>
Metodología	<ul style="list-style-type: none"> - Sesiones de trabajo de carácter teórico-metodológico. - Taller práctico. - Aplicaciones y casos prácticos. <p>Debate y participación de los estudiantes.</p>
Tipo de evaluación (concretar y justificar)	<ul style="list-style-type: none"> - Acreditación de asistencia al 80% de las sesiones del Seminario y presentación de una tarea y un cuestionario, que debe obtener la calificación de "apto".
Inscripción, secretaría y contacto	<ul style="list-style-type: none"> - Contacto: mmogea@uco.es; lr2dials@uco.es - Inscripción: Formulario en línea

PROGRAMA DE LA ACTIVIDAD (PROVISIONAL)

El programa incluye **5 ponencias y 4 comunicaciones** de 45-30 minutos de duración, respectivamente, presentadas en dos paneles (Investigación en Traducción Audiovisual e Iniciación a la Investigación en Traducción Audiovisual), con debates al finalizar la presentación de las ponencias de cada panel. Cerraremos el seminario con una sesión en la que jóvenes investigadores de la UCO presentarán un breve resumen de sus trabajos y de sus respectivas líneas de investigación.

Dado su carácter teórico-práctico, se llevará a cabo con el alumnado un **taller creativo de traducción** directa inglés>español, francés>español, tras el cual se señalarán los retos más significativos de los textos elegidos y los modos de resolución.

Participantes. Profesores de las áreas de Traducción y Estudios Ingleses de la Universidad de Córdoba, profesores invitados de otras universidades españolas y extranjeras y jóvenes investigadores de la Universidad de Córdoba.

FECHAS Y AULAS. 11 octubre: por confirmar

PONENTES

Ponentes nacionales

- Víctor Anguita. Università degli Studi de Bari Aldo Moro.
- Carla Botella. Universidad de Alicante
- Mariona Sabaté. Universitat de Lleida.
- Oliver Carreira. Investigador. Localisation specialist en Wellhub.

Doctorandas y graduados:

- Sheila García-Muñoz
- Elia Ramírez
- Juan Diego Cuesta
- Alba Cencerrado

Ponentes UCO

- Antonio Jesús Tinedo
- Soledad Díaz
- María del Mar Ogea